

## 対日汉语词汇教学法分析

竹 中 佐英子

【内容提要】語彙教育は日本人に対する中国語教育の中であまり重視されていない分野である。その原因は主に▽中国語は語形変化のない孤立語であり、語の意味、用法を説明することと文法を説明することが重複するという特徴を持っている▽日中両言語間には同形同義語が数多く存在し、日本人は発音や文法に比べ、中国語の語彙習得は簡単だと感じている——の2つと考えられる。また、日本人向け中国語教材の編集には、しばしば中国人のコーパス、中国の国語教材、在外華僑向け華語教材などが参考にされるため、中国語圏で一生生活する人にとって必要な語が登場することになるのだが、その中には日本で中国語を学び、旅行、留学など、限られた期間のみ中国に滞在する日本人には不要なものも多く、教育効果を上げているとは言いがたい。本稿は3種類のアンケート調査を実施し、日本人中国語学習者にとって使用頻度の高い中国語の語彙を探ることを試みた。1つ目の調査は日本人中国語学習者の中で一大集団を形成する大学生を対象に、使用中の教材に掲載された語彙の使用頻度を尋ねた。結果、大学生活と関係ある語（“上课”授業を受ける“书本…”）や数字を用いた語（“星期一”月曜日“一月”1月…”）などは使用頻度が高く、中国的色彩の強い語（“喇嘛”ラマ教の僧“二胡”胡弓…”）や動植物の名前（“骆驼”ラクダ“桂花”モクセイ…”）などは使用頻度が低かった。同調査は、日本人向け中国語教材が中国に長期留学する外国人向け教材や、中国の小学校国語教科書を参考に編集されていることを物語っている。2つ目の調査では日本人大学生の生活実態を調査し、彼らの常用語彙（“咖喱饭”カレーライス“驾驶学校”自動車教習所“上网”インターネットをする…”）を割り出した。3つ目の調査は日本人大学生が中国に滞在した際、よく見たり、聞いたりした語彙を尋ねた。結果、中国人にとっては必ずしも常用語ではない語（“必胜客”ピザハット“豆沙面包”あんぱん…”）の使用頻度が高かった。日本人に対する中国語教育の効果を上げるには、学習者にとって使用頻度の高い語を用いて教材を執筆し、授業を行うことが不可欠である。また、更に効果を高めるため、旅行者、短期留学者、長期留学者、中国駐在のビジネスマン、新聞記者、外交官など、さまざまなタイプの日本人中国語学習（使用）者の常用語彙を調査し、学習（使用）者の特徴に合った教材や辞書を編集する必要がある。

【关键词】常用词，高频词，词汇大纲，词汇课

### 0. 引言

词汇是语言三要素之一。正像建筑一座大厦，没有建筑材料，有再好的地基和图纸也无从谈起一样。词汇是语言的建筑材料，是基础。语言若离开了词汇，就无所谓语言。没有词汇，人们则无法表达任何事物。一个外语学习者即使有一个天生的理想发音系统，并有一定的语法知识，但词汇特别贫乏，他肯定不是一个好的外语学习者，因为他听、说、读、写、译都无法顺利地进行。一个外语学习者听懂外语、读懂外文的百分比，在很大的程度上取决于他掌握的词汇量。因此，词汇教学是外语教学的重要一环。对日汉语教学也不例外。词汇教学是学汉语的基础中的基础，日本学生必须掌握一定的汉语词汇量。

虽然词汇在语言中的地位如此重要，可是在目前的对日汉语教学中，词汇教学却还是个薄弱环节。其原因有以下两个方面：

一是汉语本身的特点。现代汉语没有严格意义上的形态变化。现代汉语语法离不开词的作用，因为汉语语法结构是由词序来决定的。词与词之间的搭配不但决定句子结构，而且决定词本身的意义。再者，每个汉语词都有自己的用法，个性大于共性，词汇学习不但需要掌握语义，而且要掌握搭配关系和句法功能。因此，对日汉语教学一直认为，词汇教学不是一个孤立的环节，需要与语音、语法教学相结合才能进行。语法教学在各个学校的计划中都是必不可少的，但是多数学校不设词汇课。

二是中国与日本文化渊源的历史作用。汉日两语言都是使用汉字标记的，由于语言的相互影响，汉日两语言中形成了大量的同形词。这些词的词形一致，或有同形异义，或有同形近义，或有同形同义。芝田 1990. 以《现代汉语频率词典》(北京语言学院编)中的“生活口语中前 4000 个高频词词表”的 2505 个双音词为对象，对汉日词汇的关系进行对比，所得结果：同形同义词占 32.29%，异形(反序)同义词占 0.63%，同形异义词占 5.74%，异形异义词占 61.31%。李 1990. 以《常用字和常用词》(北京语言学院编)中的“常用词表”3817 个汉语常用词跟日语相应的汉字词汇进行词义对比，所得结果：汉日完全相同的词占 38%，基本相同的词占 15%，完全不同的词占 4%，有同有异的词占 7%，汉语有而日语无的词占 36%。同形同义词(汉日相同的词)无论对日本人学习汉语，还是中国人学习日语，都有方便的一面。日本学生感到汉语语音、语法比较难，相对来说词汇比较容易。因此长期以来，对日汉语教学把教学重点放在语音和语法教学上。

一般来说，现行的对日汉语教学经过语音教学阶段后，就进入了语法教学阶段。教材中所选的词汇大多是为了配合语音和语法学习而安排的。其结果就造成了有的教材偏离学生的要求，教给他们的词汇很多是不实用的，无法满足他们实际应用的需求。到了后期，课文长了，生词数量过大，而学生的接受能力却有限，无法记住所有的生词。

我们认为，对日汉语词汇教学研究的当务之急有以下 3 点：

- (1)对他们来说，有用的汉语词到底是什么？
- (2)词汇教学要不要独立设课？
- (3)如果开设词汇课，应怎么进行？如果词汇课不独立开设，如何让学生牢记词汇，并在听辨谈话上正确运用这些词汇呢？

为了弄清以上 3 个问题，本文试图对部分日本大学生有关汉语词汇方面的问卷调查结果进行归纳和分析，为对日汉语词汇教学提供一些客观的依据，并在此基础上，针对日汉语词汇教学法提出一些建议。本文调查的对象是 2004 年 4 月至 2005 年 1 月目白大学人文系学习公共汉语课(汉语作为公共外语学习)的 1 至 4 年级的学生。本文调查了以下 3 个项目，以便了解他们的语料库：

- (1)教材上的词汇使用频率。
- (2)日常生活情况。
- (3)在华日本学生的汉语词汇使用情况。

## 1. 教材上的词汇使用频率调查介绍及分析

### 1.1. 调查方法介绍

笔者于 2004 年 11 月 5 日至 12 月 3 日对目白大学人文系公共汉语课的学生进行了一次问卷调查。此次调查的对象是與水优老师编写的『新編 LL 中国語 入門』(大修館書店、1988

年),旨在调查这本课本上出现的396个词(246个名词、19个数词、16个量词、17个代词、50个动词、5个离合词、2个助动词、21个形容词、13个副词、1个介词、2个连词、3个感叹词、1个前缀)在日语交际中是否是常用的,要求学生们把词语分为3类:A类是自己在日语交际上常常使用的;B类是自己不常用,但是在报纸、杂志、网站、电视上看到过、听到过;C类是自己不用,也几乎都没有看到过、听到的。本次调查收回的有效答卷共15份,其中男生11人(1年级5人、二年级3人、三年级2人、四年级1人)、女生4人(一年级1人、二年级2人、三年级1人)。问卷如下:

問: 列挙した単語をそれぞれ、以下の基準に基づいてA、B、Cの3つに分類し、その記号をカッコ内に書いてください。

A=自分自身が日本語による日常の会話の中でよく用いる。

B=自分自身はあまり用いないが、他人の会話やテレビ・ラジオ放送などで耳にしたり、新聞・雑誌・インターネットなどで見ることもあり、どのような事物であるか、どのような動作・行為であるか、どのような状態であるか、知っている。

C=自分自身も用いないし、他人の会話やテレビ・ラジオ放送などで耳にしたり、新聞・雑誌・インターネットなどで見ることもあまりない。

【分類する単語】お父さん;父ちゃん( )お母さん;母ちゃん( )食べる( )  
飲む( ) 終わる( ) 起きる;起床する( ) まだ( )  
～ではない;～じゃない( ) ～するな;～してはいけない( ) …

## 1.2. 调查结果分析

### 1.2.1. 高频词

全部(15个)学生归为A类(自己常用)的词有以下4个:

学生(学生)、大学生(大学生)、駅(车站)、あれ(那;那个)

14个学生归为A类的有以下4个:

授業(课)、本(书)、大学(大学)、これ(这;这个)

13个学生归为A类的有以下13个:

自分(自己)、お金(钱)、学校(学校)、火曜日(星期二)、水曜日(星期三)、木曜日(星期四)、金曜日(星期五)、土曜日(星期六)、わたし(我)、あなた(你)、何(什么)、飲む(喝)、授業に出る;授業を受ける(上课)

12个学生归为A类的有以下16个:

お父さん(爸爸)、お母さん(妈妈)、雑誌(杂志)、雨(雨)、服(衣服)、日本(日本)、日曜日(星期天;星期日)、月曜日(星期一)、以前(以前)、わたしたち(我们)、それ(那;那个)、こちら(这儿;这里)、千(千)、買う(买)、食べる(吃)、眠る(睡觉)

11个学生归为A类的有以下28个:

小説(小说)、電話(电话)、映画(电影)、ご飯(饭)、お茶(茶)、牛乳(牛奶)、犬(狗)、外(外)、今日(今天)、明日(明天)、あなたたち;あなたがた;君ら(你们)、誰(谁)、6(六)、10(十)、万(万)、半(半)、どちら(哪儿;哪里)、…時(点)、…分(分)、すこし(一点儿)、売る(买)、見る(看)、読む(看)、終わる(完)、帰る(回)、…できる(能)、まだ(还)、でも(可是)

10个学生归为A类的有以下35个:

もの；品物(东西)、紙(纸)、椅子(椅子)、地震(地震)、道(路)、部屋(屋子)、くつ(鞋)、靴下(袜子)、肉(肉)、猫(猫)、1月(一月)、11月(十一月)、今年(今年)、男(男)、あちら；あっち(那儿；那里)、そちら；そっち(那儿；那里)、1(一)、2(二)、3(三)、4(四)、5(五)、7(七)、8(八)、9(九)、百(百)、…個(个)、来る(来)、起きる(起床)、行く(去)、書く(写)、…ではない；～じゃない(不)、ちょうど(正)、やっと(才)、また(又)、…と…(和)

9个学生归为A类的有以下33个：

おばさん(阿姨)、事柄；こと(事)、ことば；話(话)、お客さん(客人)、目(眼)、デパート(百货大楼；百货公司)、イカ(墨鱼)、にわたりの卵(鸡蛋)、ねぎ(葱)、中国(中国)、12月(十二月)、0(零)、いくつ(几)、どのくらい(多少)、…冊(本)、…枚(张)、…歳(岁)、髪を切る(理发)、出かける(走)、会う(见)、…にいる(在)、仕事が終わる(下班)、笑う(笑)、洗う；洗濯する(洗)、立つ(站)、…したい(愿意)、おなかがすいている(饿)、良い(好)、疲れている(累)、忙しい(忙)、冷たい(冰凉)、どうして；なぜ(为什么)、…に(跟)

8个学生归为A类的有以下39个：

おじいさん(老头儿)、運転手(司机)、人；人間(人)、ベッド(床)、机(桌子)、傷(伤)、郵便局(邮局)、映画館(电影院)、ぶた(猪)、ウシ(牛)、エビ(虾)、焼いも(烤白薯)、バレーボール(排球)、鳥(鸟)、蚊(蚊子)、上下(上下)、現在；今(现在)、2月(二月)、3月(三月)、4月(四月)、5月(五月)、6月(六月)、7月(七月)、8月(八月)、9月(九月)、10月(十月)、…日(号)、彼女(她)、…回(次)、邪魔をする(打搅)、入る(进)、…である；…です(是)、…がいる(有)、遊ぶ(玩儿)、…分前(差)、多い(多)、清潔である；きれいだ(干净)、新しい(新)、とても；大変；すごく(很)

7个学生归为A类的有以下29个：

妹(妹妹)、子ども(小孩儿)、絵(画儿)、川(河)、海(海)、室内(屋里)、雪(雪)、スープ(汤)、とうもろこし(玉米)、にんにく(蒜)、さつまいも(白薯)、梨(梨)、りんご(苹果)、酒(酒)、ビール(啤酒)、馬(马)、花(花)、竹(竹子)、県(县)、…の中(里)、女(女)、彼(他)、…本(枝)、…匹(只)、歩く(走)、持っている(有)、油断する(大意)、怖がる(怕)、本当に(真)

10至14个(3分之2以上)学生归为B类(自己不常用,但是听到过别人说,在报刊等上看到过)的有以下17个：

父母(父母)、夫婦(夫妇)、息子(儿子)、妻子(妻子)、刃物(刀子)、おめでた(喜事)、友情(友谊)、道德(道德)、ダチョウ(鸵鸟)、ひばり(百灵鸟)、みつばち(蜜蜂)、愛する(爱)、打倒する(打倒)、しびれている(麻木)、元気である(好)、有能な(能干)、あるいは(也许)

由此可见,目白大学公共汉语课的学生在日语交际中常用的词概括为9种:一是是亲属名称(爸爸、妈妈…);二是跟学校有关的词(学生、大学生、课、上课…);三是生活用品(钱、衣服、椅子、桌子…);四是文体用品(书、纸…);五是食品(饭、茶、牛奶、鸡蛋…);六是处所词(车站、大学、学校…);七是时间词(星期一、一月…);八是数词;九是在日常生活上常做的动作(吃、喝、起床、睡觉、看、买…)。这些词可以算是他们的高频词。

### 1.2.2. 低频词

14个学生归为C类(既自己不用,又没有听到过、看到过)的词有以下1个：  
ラマ教の僧(喇嘛; 归为A类的学生是零, 归为B类的学生有1个)

11 个学生归为 C 类的有以下 1 个:

あわせの着物(夹; A 类的有 1 个, B 类的有 2 个)

10 个学生归为 C 类的有以下 1 个:

ハルピン(哈尔滨; A 类的是零, B 类的有 5 个)

9 个学生归为 C 类的有以下 5 个:

速記(速记; A 类的有 2 个, B 类的有 4 个)、ゴムボール(皮球; A 类的有 1 个, B 类的有 4 个)、胡弓(二胡; A 类的有 1 个, B 类的有 4 个)、おんどり(公鸡; A 类的有 1 个, B 类的有 5 个)、モクセイ(桂花; A 类的是零, B 类的有 6 个)

8 个学生归为 C 类的有以下 3 个:

酒がめ(酒瓮; A 类的是零, B 类的有 7 个)、ロシア語(俄语; A 类的有 1 个, B 类的有 5 个)、スカーフ(领巾; A 类的有 1 个, B 类的有 5 个)

7 个学生归为 C 类的有以下 8 个:

物理(物理; A 类的有 2 个, B 类的有 5 个)、レインコート(雨衣; A 类的有 1 个, B 类的有 6 个)、カバ(河马; A 类的有 4 个, B 类的有 4 个)、ロバ(驴; A 类的有 3 个, B 类的有 5 个)、ラクダ(骆驼; A 类的有 3 个, B 类的有 5 个)、ビーバー(河狸; A 类的有 1 个, B 类的有 7 个)、カイコの蛾(蚕蛾; A 类的有 1 个, B 类的有 7 个)、百合の花(百合花; A 类的有 1 个, B 类的有 7 个)

归结为 C 类的比率高的词有以下 5 个特点:一是动物名称(公鸡、河马、驴、骆驼、河狸);二是植物名称(桂花、百合花);三是中国文化色彩太浓的词(喇嘛、夹、哈尔滨、二胡);四是表示穿戴的词(领巾、雨衣);五是在目白大学没有开设的科目名称(俄语、物理)。这些词都是跟目白大学公共汉语课的学生的日常生活几乎无关的事物,可以算是他们的低频词。

### 1.3. 调查结果对对日汉语词汇教学的启示

语言是交际的工具。日本学生造出的汉语句子和文章忠实地反映了他们想说的内容。因此日本学生所表达的内容大大影响到他们词汇的选择及其使用频率。就作为公共外语学习汉语的日本大学生来说,时间有限,重要的是把最常用的词教给学生,并使他们学以致用。因此我们要考虑教材中所选词汇的实际使用频率,要选用学生的常用词比例高的教材,尽量避免生僻用词过多地出现,以便迅速提高学生的语言交际能力。

## 2. 日本大学生的日常生活调查介绍及分析

### 2.1. 调查方法及其结果分析

通过教材中所选的词汇使用频率调查结果分析,我们知道,现在我们教的汉语词当中,有些词对公共汉语课的学生来说是没有用处的。那么,他们常用的汉语词到底是什么呢?

笔者于 2004 年 5 月 21 日至 6 月 11 日对目白大学人文系公共汉语课的学生进行了一次问卷调查,从他们经常看的网站、报刊、电视节目,日常生活情况(食、爱好、打工等等),了解他们经常接触的语言材料,试图探讨他们的常用词、高频词。本次调查收回的有效答卷共 23 份,其中男生 15 人(四年级 2 人、三年级 4 人、二年级 5 人、一年级 4 人),女生 8 人(三年级 1 人、二年级 4 人、一年级 3 人)。问卷设计和回答情况如下:

a. 你经常看什么样的手机网站？

【男生】(各1) ワールドサッカー、JR トラベルナビ、テレビ埼玉週間番組表、等計 13

【女生】(各1) 着メロサイト「メロダム」、こくさいばすどっと、北区立図書館、等計 11

b. 你经常看什么样的网站？

【男生】Yahoo!2、(以下各1) NHKHHP、2ちゃんねる、詰碁、障害者関連サイト、等計 17

【女生】(各1) NHKHHP、2ちゃんねる、@style、@コスメ、河合楽器製作所 HP、等計 13

c. 你喜欢看的书是什么？

【男生】(各1) 世界の中心で愛をさけぶ、萌える英単語、北野たけしの本全般、等計 14

【女生】(各1) 世界の中心で愛をさけぶ、赤川次郎三毛猫シリーズ、少年陰陽師、等計 18

d. 你经常看什么领域的书？

【男生】漫画 4、小説 3、歴史 2、(以下各1) 宗教、哲学、推理、ゲーム小説、等計 12

【女生】ファンタジー 2、(以下各1) 小説、哲学、心理学、学園もの

e. 你家订阅的报纸是什么？

【男生】読売新聞 9、朝日新聞 5、毎日新聞 2、(以下各1) スポーツ報知、聖教新聞

【女生】読売新聞 3、(以下各1) 朝日新聞、毎日新聞、産経新聞、日本経済新聞

f. 你订阅的杂志是什么？

【男生】ワールドサッカーダイジェスト 2、週刊少年ジャンプ 2、等計 17

【女生】(各1) non-no、egg、花とゆめ、日経パソコン、花百科、等計 7

g. 除了订阅的杂志以外，你看什么样的杂志？

【男生】(各1) ファミ通、アニメディア、鉄道ジャーナル、週刊ゴング、等計 16

【女生】(各1) Ray、cutie、Cawaii、スクウェアエニックス系列雑誌、等計 9

h. 你经常看什么样的电视节目？

【男生】内村プロデュース (テレ朝月 23:15) 4、プロジェクト X (NHK 火 21:15) 3、NHK 大河ドラマ「新選組！」(NHK 日 20:00) 3、その時歴史が動いた (NHK 水 21:15) 2、SMAP × SMAP (フジ月 22:00) 2、トリビアの泉 (フジ水 21:00) 2、銭形金太郎 (テレ朝木 23:15) 2、(以下各1) オレンジデイズ (TBS 日 21:00)、スーパーサッカー (TBS 土 24:00)、さんまのまんま (フジ金 24:55)、名門！アサ秘ジャーナル (TBS 火 24:50)、等計 31

【女生】めざましテレビ (フジ月一金 5:25~) 2、(以下各1) オレンジデイズ (TBS 日 21:00)、ニュース 7 (NHK 月一金 19:00)、王様のブランチ (TBS 土 9:30~)、等計 14

i. 你经常听什么样的广播节目？

【男生】(各1) TBS アクセス (TBS 月一金 22:00)、西武戦ナイター中継、等計 5

【女生】NACK5 の番組 2、(以下各1) 高橋直純トラブルメーカー、東京 FM

j. 你喜欢听什么样的音乐？

【男生】J-POP 4、クラシック 2、(以下各1) Mr.Children、L'arc-en-ciel、等計 17

【女生】J-POP 4、クラシック 2、(以下各1) 宇多田ヒカル、浜崎あゆみ、等計 14

k. 你喜欢看什么样的电影、录像、DVD？

【男生】スターウォーズシリーズ 2、ラストサムライ 2、もののけ姫 2、等計 26

【女生】ロード・オブ・ザ・リング 2、ハリーポッター 2、等計 10

l. 你不上课的时候在学校干什么？

【男生】図書館 6、友達と話す 3、インターネット 2、DVD 観賞 2、読書 2、等計 9

【女生】図書館 5、友達と話す 4、情報処理室 4、DVD 観賞 2、読書 1

m. 你不上学的时候干什么？

【男生】アルバイト 3、ドライブ 2、TV を見る 2、(以下各 1) 地元図書館、本屋をハシゴ、ゲームセンター、レポート作成、買い物、自動車教習所、サイクリング、釣り、等計 16

【女生】アルバイト 2、家にいる 2、読書 2、(以下各 1) 地元図書館、本屋、ゲーム、歯医者、家事を手伝う、音楽を聴く、ピアノを弾く、インターネット、メール、等計 13

n. 你在家的时候干什么？

【男生】TV を見る 5、(TV) ゲーム 4、読書 4、寝る 3、勉強 2、(以下各 1) サイトの更新、掃除、洗車、サークルの書類作成、マンガを読む、アニメビデオ観賞、等計 11

【女生】読書 3、家事を手伝う 2、パソコン 2、ゲーム 2、ゴロゴロする 2、寝る 2、(以下各 1) TV を見る、勉強、HP 更新作業、音楽を聴く、雑誌を読む

o. 你跟朋友一起去什么样的地方玩儿？

【男生】カラオケ 3、ゲームセンター 2、ボーリング 2、(以下各 1) サッカー場、ビリヤード、池袋、大宮、上野、有楽町、秋葉原、走り屋ポイント、等計 12

【女生】カラオケ 3、池袋 3、大宮 2、(以下各 1) 渋谷、原宿、橋本、友達の家、等計 6

p. 你参加过什么样的俱乐部活动？

【男生】野球 2、ラグビー 2、テニス 2、吹奏楽 2、放送 2、(以下各 1) サッカー、剣道、卓球、陸上、空手、ボクシング、軽音楽、美術、ESS、囲碁、ボランティア、等計 12

【女生】バスケット 2、労作研究会 2、演劇 2、美術 2、(以下各 1) サッカー、剣道、バレーボール、奏曲、映画アニメ部、マンガ研究、イラスト、クッキング、等計 9

q. 你打过什么样的临工？

【男生】スーパー業務 (レジ、品出し、グロッサリー) 8、(以下各 1) 郵便局外務、ガソリンスタンド、パチンコ屋、カラオケ店員、コンビニ、ファミレス、皿洗い、等計 14

【女生】ウェイトレス 3、(以下各 1) 郵便局内務、試食販売、ペンション、等計 6

r. 现在最认真做的是什么样的事？

【男生】(以下各 1) 中国語学習、卒論作成、小説作成、読書、就職活動、アルバイト、自動車運転免許取得、バンド、学生イベントの企画、サッカー観戦、等計 13

【女生】(以下各 1) 中国語学習、英語学習、ネイル、ゲーム、友達との付き合い、等計 7

s. 早饭你吃什么？喝什么？

【男生】ご飯 4、パン (食パン、菓子パン) 4、味噌汁 3、コーヒー 3、卵 (生卵、目玉焼き、卵焼き) 3、お茶 3、水 2、(以下各 1) ヨーグルト、トースト、納豆、海苔、漬物、キムチ、コロッケ、野菜炒め、バナナ、ココア、オレンジジュース、朝ご飯は食べない

【女生】ご飯 4、パン 3、味噌汁 2、(以下各 1) ヨーグルト、コーヒー、お茶、コーンフレーク、焼き魚、わかめサラダ、果物、牛乳、フルーツジュース (100%)

t. 午饭你吃什么？喝什么？

【男生】ラーメン 5、パン 5、お茶 3、水 3、カップ麺 2、カップ焼きそば 2、ウーロン茶 2、(以下各 1) 弁当、おにぎり、ご飯、そば、サンドイッチ、ハンバーガー、カツサンド、アイス、麦茶、紅茶、レモンティ、ジュース、アクエリラス、昼ご飯は食べない

【女生】ラーメン 2、パン 2、お茶 2、スパゲティ 2、(以下各 1) 弁当、おにぎり、焼きそば、うどん、お好み焼き、ひじきの煮物、サラダ、お茶、麦茶、紅茶

u. 晚饭你吃什么? 喝什么?

【男生】ご飯 6、水 4、味噌汁 3、カレー 3、魚(焼き魚、煮魚) 2、野菜 2、麦茶 2、(以下各 1) 豆腐、お茶、ハンバーグ、豚肉、赤身、納豆、ほうれん草、サラダ、オムライス、ビール、アミノサプリ

【女生】ご飯 3、お茶 3、(以下各 1) 味噌汁、カレー、魚、豆腐、鍋料理、シチュー、おでん、天ぷら、煮物、肉じゃが、刺し身、サラダ、グレープフルーツ、DAKARA

v. 零食你吃什么? 喝什么?

【男生】パン 2、スナック(ポテトチップス) 2、柿ピー 2、お茶 2、(以下各 1) チョコレート、ビスケット、アイス、ウーロン茶、アクエリアス、ヨーグルト、ゼリー、スポーツドリンク、炭酸飲料、もも水、レモン水、アロエ水、コーヒー、カフェラテ

【女生】チョコレート 2、紅茶 2、(以下各 1) ビスケット、アイス、ウーロン茶、アクエリアス、マシュマロ、ガム、グミ、ポップコーン、梅しば、くきわかめ、こんぶ、牛乳

w. 你经常去什么样的餐厅?

【男生】サイゼリア 2、ガスト 2、バーミヤン 2、吉野屋 2、(以下各 1) マクドナルド、ラーメン秀吉、すずらん、山田うどん、デニーズ、ジョナサン、松屋、カレー屋壱番

【女生】サイゼリア 3、(以下各 1) ガスト、マクドナルド、ミスタードーナツ

## 2.2. 调查结果对对日汉语词汇教学的启示

通过这次调查,我们对非汉语专业学生所经常使用的词有了一定程度的了解,这样就可以比较科学地确定常用词。下面以 2.1. 的调查结果为主要依据,抽取了其中频率高、使用度大的词,制作了《公共汉语课的学生的常用词表》。这个词表里的词根据主题联想排列。

【名词】汉语,英语,历史,心理学,哲学,比赛,球赛,东西,事,家务,临时工(零工),就职活动,社会福利活动,残疾人,服务员,俱乐部,家,超级市场,邮局,牙科,加油站,便利店,餐厅,麦当劳,咖啡馆,图书馆,书店,书,小说,杂志,时尚杂志,漫画,妈妈,朋友,电脑,电脑室,电视,电影,录像,录像带,DVD,CD,广播,节目,衣服,化妆品,指甲油,碟子,碗,报告,毕业论文,铁路,车,汽车,驾驶学校,自行车,音乐,古典音乐,吹奏乐,乐队,流行歌曲,摇滚乐,钢琴,伊妹儿,互联网(因特网),网站,网上聊天,手机,手机铃声,围棋,游戏,游艺场,扑克,卡拉OK,运动,保龄球,台球,足球,橄榄球,棒球,网球,乒乓球,篮球,排球,田径,剑术,拳手,拳击,戏剧,演员,搞笑,搞笑艺人,歌手,话,美术,画儿,插图,饭,米饭,盒饭,饭团,咖喱饭,面包,烤面包(吐司),玉米片,拉面,方便面,面条,乌冬面(うどん),荞麦面,意大利面,炒面,菜,蔬菜,菠菜,炸蔬菜,煮菜,咸菜,朝鲜泡菜,紫菜,羊栖菜(ひじき),海带,沙拉,鸡蛋,生蛋,煎鸡蛋,煎蛋卷,蛋包饭,纳豆,豆腐,炸土豆饼,炸猪排,猪肉,烤肉,牛肉饭,鱼,烤鱼,生鱼片,三明治,汉堡包,汉堡饼(汉堡牛排),煎菜饼,火锅,炖锅,关东煮(おでん),水果,酸柚(グレープフルーツ),香蕉,柠檬,梅子,桃子,猕猴桃,酱汤,咖啡,奶咖啡,牛奶,酸奶,可可奶,果汁,橙汁,茶,红茶,柠檬茶,大麦茶,乌龙茶,水,汽水,运动饮料,啤酒,休闲食品,点心,薯片,爆玉米花,饼干,曲奇,巧克力,多那圈(ドーナツ),果冻,口香糖,棉花糖,果汁软糖,冰激淋(冰淇淋),吉野家,雅虎,宫崎骏,《星球大战》,《指环王》,《哈利波特》,《在世界的中心呼唤爱情》



【动词】打, 做, 开, 发, 上, 下, 来, 去, 到, 帮, 买, 洗, 看, 浏览, 学, 学习, 吃, 喝, 写, 画, 坐, 骑, 工作, 打扫, 玩儿, 说, 谈, 闲呆, 兜风, 参加, 踢, 钓, 听, 弹, 唱, 演, 在, 有

【离合词】聊天, 上网, 睡觉

【介词】在, 给, 跟

【副词】不, 没

【助词】的

通过上面的词表我们可以看出, 公共汉语课的日本大学生并不一定需要掌握汉语儿童、中国成人或者汉语专业的学生所需要的词汇。以主观方法建立词汇表时, 受编写者的文化素养、专业学科、社会地位、个人条件等影响容易有所偏颇。首先筛选对日本大学生有用的词, 然后编写词汇表, 才能够满足他们使用汉语进行交流的需求。但是, 这次调查是在目白大学进行的, 上面的词表不能看作是绝对的。为了使公共汉语课的词汇教学更科学、更有实用性, 今后应扩大调查范围, 使其更具普遍性。

### 3. 在华日本学生的词汇使用调查介绍及分析

#### 3.1. 汉语词汇小测验总体设计简介

笔者所在的目白大学人文系的学生有3个很难处理的问题: 一是基础学力很差。据日本补习学校代々木 Seminar (代々木ゼミナール) 的介绍, 该系的偏差值是40, 是日本最低水平的大学之一。他们在理解老师讲解、词汇记忆和掌握句型上有很大的困难; 二是没有学习动力。部分学生只是为了拿学分而已, 对汉语学习并不感兴趣。上课时打瞌睡、用手机、迟到的学生很多、连上厕所的也并不罕见; 三是没有自习习惯。因为他们学力很差, 失去学习的信心, 不再努力去克服学习中的困难。因此不管教师教得再好, 也收不到理想的教学效果。

为了使他们产生汉语学习的兴趣和动力, 笔者在「上級中国語」(以学了两年汉语的学生为对象)和「中国語会話・作文」(以学了一年汉语的学生为对象)的开头部分, 每次都进行词汇小测验。测验方法是直观法, 直接呈现词所指的事物的图片, 同时展示简体字与拼音, 让他们思考词的意思。每次出十个题。收回答卷之后, 一起确认答案, 老师领读词语, 学生跟读。试卷设计如下:

#### 小测验 (小テスト)

問題. 1 ~ 10 はそれぞれ日本語で何と言うかを考え、解答用紙に記入せよ。



哈根达斯  
香草牛奶  
巧克力脆皮81g



力保健  
100ml



乐天 25g×6  
乐天四通 鲜奶油派



豆沙面包



达宏贸易  
春都火腿肠  
40g

Hāgēndásī      qiǎolèlì      Lìbǎojiàn  
1. 哈根达斯    2. 巧克力    3. 力保健

Lètiān  
4. 乐天

dòushāmiànbào  
6. 豆沙面包

huǒtuǐchǎng  
7. 火腿肠

pài  
5. 派

图 1. 词汇小测验试卷设计<sup>注①</sup>

这些插图生动风趣，内容是学生所关注的话题，能吸引他们。因为笔者不要求他们记住词汇，所以他们既没有学习负担又非常清新有趣，课堂的气氛就活跃了起来。虽然他们不打开课本，但在上课之前兴味盎然地看词汇小测验的试卷。后来笔者发现他们的词汇记忆比较好。如先学“火腿”，再学“火腿肠”，练习“火腿肠”的发音时我问他们“‘火腿’是什么意思呢？你们还记得吗？”有四五个学生马上就回答「ハム！」。词汇小测验启发学生的创造性思维，可能成为他们学习汉语的动力，他们上课时的态度、记忆能力、类推能力、拼音读写能力等几个方面都有明显的提高。

### 3. 2. 在华日本学生的词汇使用调查报告

有一个二年级的女生在 2004 年下学期的问卷调查上这样回答：

<p>目白大学での中国語の授業について思うことがあれば書いてください。具体的な講座名や担当教員を挙げる必要はありません。</p>	<p>具体的に使える単語を講義してもらるので、すぐ役に立ちます。夏に北京へ行った時も、会話の中でたくさん使えました。お店の固有知詞などは、特に使えました。あとは、先生の発音が良いので一緒に発音していると上手なれそう、好感が持っています。</p>
--	--

据她介绍，她父亲在中国大陆和香港工作，对汉语学习很感兴趣，于是 2004 年 8 月 15 至 29 日参加了北京师范大学短期留学班。在京逗留时最有用的、使用频率高的词汇不是在教材上学的，而是在词汇小测验上看到的。笔者让她把词汇小测验上出现的 233 个词分为 3 类：A 类是自己在京使用的（常用词、高频词）；B 类是自己在京不用，但是在街上看到、听到；C 类是自己在京不用，也没有看到、听到的（低频词）。结果如下：

归结为 A 类的词有以下 62 个：

麦当劳、汉堡包、套餐、必胜客（ピザハット）、比萨、吉士（チーズ）、奇士（チーズ）、沙拉、肯德基、鸡块（チキンナゲット）、鸡堡（チキンバーガー）、星巴克、咖啡、奶咖啡、可乐、可口可乐、啤酒、咖喱、咖喱饭、三明治、蕃茄沙司（ケチャップ）、甜蜜粟米条（キャラメルコーン）、意大利面、意大利肉酱面（スパゲティミートソース）、乌龙茶、皮蛋、麻婆豆腐、炒饭、炒面、豆沙包（あんまん）、肉包（肉まん）、面包屋、豆沙面包（あんぱん）、巧克力、蛋糕、冰激淋、冰淇淋、香草（バニラ）、酸奶、牛肉饭、朝鲜泡菜、蔬菜、青椒、豌豆、土豆、土豆泥（マッシュポテト）、香菇、香蕉、橘子、猕猴桃、草莓、苹果、杏仁（アーモンド）、蟹、虾、饭店、餐厅、钱包、钥匙、电脑、手机、卫生纸（ティッシュ）

归结为 B 类的词有以下 85 个：

三得利、赛百味（サブウェイ）、哈根达斯（ハーゲンダッツ）、百事可乐、芬达（ファンタ）、酷儿（Qoo）、力保健（リポビタン）、舒波乐（スーパードライ）、雀巢、奇巧（キットカット）、海啾（ハイチュウ）、乐之（リッツ）、好时（HERSHEY'S）、百力滋（プリッツ）、百奇（ポッキー）、曲奇、白脱（バター）、白巧克力、威化（ウェハース）、派（パイ）、蛋挞（タルト）、提拉米苏（ティラミス）、妙芙（マフィン）、吐司（トースト）、新地（サンデー）、圣代（サンデー）、芭菲、布丁、果冻、奶昔（ミルクシェイク）、摩卡（モカ）、卡布其诺（カ

プチーノ)、火腿(ハム)、火腿肠、培根、吞拿(ツナ)、金枪鱼、三文鱼(サーモン)、菜丝沙拉(コールスローサラダ)、鲜蔬汤、柠檬、原味(ストレート味)、奶茶、运动饮料、外带全家桶(ファミリーパック)、盒饭、牛排、烤千层面(ラザニア)、热狗、薯条、薯片、方便面、脆皮甜筒(コーン入りソフトクリーム)、饼干、口香糖、萝卜、胡萝卜、韭菜、圆白菜、青花菜、西红柿、樱桃蕃茄(プチトマト)、洋葱、黄瓜、蘑菇、核桃、薄荷、玫瑰、俱乐部、乐敦(ロート)、眼药水、耐克(NIKE)、茄克(ジャケット)、牛仔裤、腰带、围巾、领巾、背包、录像机、手表、洗发水、洗衣公司、香皂、湿巾(ウェットティッシュ)

归结为C类的词有以下86个:

佳能(キャノン)、西铁城(シチズン)、罗森(ローソン)、博士伦(ボシュロム)、曼秀蕾敦(メンソレータム)、吾诺(UNO)、摩丝(ムース)、啫喱(ジェル)、喷发水(スプレー)、丘比(キューピー)、沙拉酱(マヨネーズ)、可果美(カゴメ)、桃哈多(東鳩)、卡乐B(カルビー)、纳贝斯克(ナビスコ)、奥利奥(オレオ)、碧柔(ビオレ)、旁氏(POND'S)、洁面乳、多芬(DOVE)、潘婷(PANTENE)、万洁灵(マジックリン)、史努比(スヌーピー)、T恤、毛豆、豆芽、菜豆、菠菜、紫菜、花菜、芹菜、甜椒(パプリカ)、秋葵(オクラ)、芋头、粟米、蒜、魔芋、芦笋、圆白菜卷(ロールキャベツ)、洋葱圈(オニオンリング)、蓝莓、西梅(プルーン)、鳕鱼、鱿鱼、鱿鱼丝(さきいか)、烤鱼、牡蛎、海带、通心粉(マカロニ)、黑椒(ブラックペッパー)、羊羹、微波炉、保鲜膜(食品保存ラップ)、浴露、洗手液、洗衣粉、防晒霜、榨汁机、遥控器、加湿器、吸尘器、拖把、地板蜡、垃圾箱、蟑螂、捕蟑屋(ゴキブリホイホイ)、衣物香氛袋(衣類防虫剤)、大衣、手套、格纹(チェック)、条纹(ボーダー)、拖鞋、凉鞋、阳伞、太阳镜、隐形眼镜、吉他、固体胶(スティック糊)、粘钩(貼り付けるフック)、梳子、头皮屑、数码相机、笔记本电脑、电池、台灯、卧室

### 3.3. 调查结果对对日汉语词汇教学的启示

语言材料来源于生活,来源于现实。不同文化背景所确定的常用词不同。在中国生活、学汉语的日本大学生的常用词不同于在公共汉语的日本大学生。考虑到公共汉语课的日本学生去中国旅游或留学,有必要适当选用他们在中国逗留时能马上应用的词进行教学。

## 4. 对对日汉语词汇教学的建议

### 4.1. 给词汇教学应有的地位

现在的对日汉语词汇教学只是根据学语音和语法的要求安排的,常常只限于一张生词表,开讲课文以前让学生跟读几遍而已。我们很有必要进行对日汉语词汇教学的研究。因为,词汇学习是汉语学习的重要组成部分,一个学生学汉语学得好、或者学得不好,首先反映在词汇的运用情况。

### 4.2. 有针对性地制定对日汉语词汇大纲

通过教材上的词的使用频率调查分析,我们发现,教材中所选的有些词与学生的需求严重脱节(见1.2.)。对日汉语教学研究的当务之急是有针对性地制定出词汇大纲。制定大纲不能脱离日本学生的实际水平和要求。通过日常生活调查分析,我们已经知道对日本大学生有用的词是什么样的(见2.1.和2.2.)。客观、准确地挑选出他们进行汉语交际中所必需的、能马上运用的词,如“互联网”“伊妹儿”“手机”“游戏”“便利店”“临工”。要避免无用使

用价值的，只是为了练习语音的“教材语言”“教室语言”。

编写教材时，针对教学对象的特点确定教的词。对日汉语教学中，在大学作为公共外语学习汉语的人是最大的一个学生群体，研究他们区别于其他学生群体(如汉语专业的大学生、商贸人员等)的特点，有针对性地进行教学，是非常必要的。以他们为对象的教材词汇量严格控制在学生能接受的范围之内，在此基础上，必须强调词的出现频率，突出常用、实用。

但是，制定大纲、编写教材是一两年之内绝对做不完的，在此，我建议当前的处理方法为：教师在备课时，对现在用的教材上出现的词进行必要的干与(取舍与增补)。把学生的要求、水平反映在课堂教学上，这是很自然的。首先，对教学班内学生的词汇实际进行使用调查，了解每个学生词汇使用情况，从中了解学生的专业、兴趣、个别要求，做到心中有数(见2.1.)。通过这一工作，增补的词才有较强的科学性。每个学生词汇学习的重点可能不同，但学生在词汇学习上有一个共同要求，即要求学习使用频率高的当代词汇，以便以后可以立即使用，进行交际。

#### 4.3. 设立词汇课

对外汉语教学课程有听力课、会话课、视听说课、读写课、报刊课、语法课、汉字课等。日本的大学汉语专业也开设读解课、会话课、作文课等各个课程。但是，不论是在华对外汉语教学机构还是日本的大学汉语专业中，我们都没有听说过哪个学校开设“词汇课”。考虑到词汇在汉语学习中的重要性，汉语专业不妨设立有关词汇的课。这并不意味着让学生记住大量的词汇，因为词汇教学决不只是记忆词语的问题。如果学生不具备选用词的能力，记忆的词汇再多也无济于事，而且孤立地记住词语，可能印象不深，容易遗忘，不会用。我们采用多种多样的方法使学生不断增加词汇量，并能正确运用所学的词汇进行交际。在此，介绍几个具体教学法：

(1)直观法。直接呈现词所指的事物的图片，同时展示简体字与拼音，让学生思考词的意思。(见3.1.图1)

(2)猜音译外来词。举一些常用的音译外来词让学生猜原词。目的在于使初学者对汉语外来词有个初步印象，增加对汉语的亲切感。(见3.1.图1)

(3)找汉日对应词。教师预先在纸上写两行词语，左边一行为汉语生词；右边一行为左边词语的日文释义，但完全打乱顺序排列。让学生找出对应关系。这一练习训练学生根据已知的汉字推测未知的词义。

(4)联想法。现代语言学之父费尔迪南·德·索绪尔把意义、形式上可以想到的所有的东西的集合叫做联想关系(聚合关系)。利用词与词之间的联想关系，依据一个固定的语义群或话题，将相关的词语同时讲解，使新旧词语互相对照。可以是同义词群、反义词群或类属词群(如亲属名称、食品、日常用品)。

这也要看具体情况，时间有限的公共汉语课不一定开，在每一节课里抽出专门学习词汇的时间。

#### 4.4. 改进对日汉语词汇教学法

就对日汉语课堂教学来说，不管是读写课还是作文课都加大词汇教学的力度也是一种可行的办法。以讲解为主的课容易变得枯燥乏味，在讲解中把本来不太复杂的解释更加复杂，结果是越解释学生越糊涂。我们都围绕着词循序渐进，重点训练组词、造句等，以提高学生

的选用词的能力。通过组词、造句等有效的练习让学生发现语法规则，让他们在有限的时间内学习并记住有用的、尽可能多的词。

本文以在日本的大学作为公共外语学习汉语的学生为对象，侧重谈了如何培养他们对汉语的兴趣，让他们立即能用而体会到学习汉语的成就感这一教学目的的方法。所以，对于真正需要高级汉语的学生来说，此篇论文所介绍的常用词绝对有局限性。对于汉语专业的词汇教学的问题，只能留待另文讨论了。

#### 【注】

①正确答案是：1. ハーゲンダッツ、2. チョコレート、3. リポビタン、4. ロッテ、5. パイ、6. あんぱん、7. ソーセージ。

#### 【参考文献】

费尔迪南·德·索绪尔著，高明凯译《普通语言学教程》，商务印书馆

李泉 1990. 〈汉语常用词汇与日语相应汉字词汇对比〉，《第三届国际汉语教学讨论会论文选》，北京语言学院出版社，727—735 页

芝田稔 1990. 〈关于汉语和日语的汉语词汇〉，《第三届国际汉语教学讨论会论文选》，北京语言学院出版社，777—778 页

【内容提要(中文)】词汇教学是对日汉语教学的薄弱环节。其原因有词汇大纲的针对性不强；每课的生词量太多；词汇教学模式研究不细致等等。本文通过问卷调查分析日本大学生的常用词、高频词，对对日汉语词汇教学提出一些建议。调查结果表明了教材中所选的有些词汇脱离学生的需求。我们有必要有针对性地制定词汇大纲，试图将词汇课作为一门独立的课开设，以便提高教学效果。